

## Por ce se d'amer me deuil

- letto 809 volte

## Edizioni

- letto 521 volte

## Wallensköld

### I.

Por ce se d'amer me dueil,  
si i ai je grant confort,  
car adès en li recort,  
Deus! Ce que virent mi oeil:  
c'est a grant biauté veraie  
qui era pluseurs sens m'essaie,  
que ce que j'ai, ce se combat a moi:  
c'est cuers et cors et li oeil dont la voi;  
mès le cuer a, qu'est de greigneur pouoir.  
Or me dont Deus les autres vueille avoir!

### II.

Maintes genz ont un escueil,  
ou soit a droit ou a tort,  
et Amors fiert sanz deport;  
ja n'i doutera orgueil.  
Li sages plus s'en esmaie,  
que trop set fere grant plaie.  
Grant la me fist, quant le cuer a de moi.  
En sa prison biau m'est quant je l'i voi;  
melz l'aim en li qu'en nul autre pouoir.  
Or li dont Deus garder a mon vouloir!

### III.

Dame, qui pert au besoing  
por son ami ce qu'il a,  
se cil le guerredon n'a,  
honiz en est per tesmoing;  
et je pert, sanz reconquerre,  
mon cuer, que tenez en serre.  
Perdu non ai, nel perdrai pas ensi,  
que pour le cuer priera tant merci  
li cors vers vos que merveilles ert grant,  
se ne fraigniez vers lui vostre talent.

### IV.

Se je a un honme doing  
- aucuns de tels genz i a,-  
demain autant me harra,  
se ne li remet el poing.  
Mult grant sens a a biau querre  
et a doner sanz requerre;  
et je, dame, mil foiz vos cri merci:  
de ce qui miens deüst estre vos pri;  
que n'espoir pas, a vostre douz senblant,  
que la merciz me viengne au cuer devant.

### V.

Dame, ore ai dit ma poor.  
mult voudroie ore escouter  
se ja daigneroiz penser  
vers moi aucune douçor  
ne riens nule qui me vailie,  
si que li cuers en tressaille  
en la prison la ou vos le tenez.  
Deus! Fu ainz mès cuers si bien enchantez?  
Nenil, certes! Mès se li cors pris fust  
avec le cuer, ja ne li despleüst.

### VI.

Dame, no puis loër voz granz biautez,  
que trop petiz me seroit mis estez;  
mès, se riens puis fere qui vos pleüst,  
n'iert ja si grief que mie me neüst.

- letto 520 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 97 volte

# **CANZONIERE K**

- letto 73 volte

## **Riproduzione fotografica**

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_34%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_34%20%281%29.jpeg)

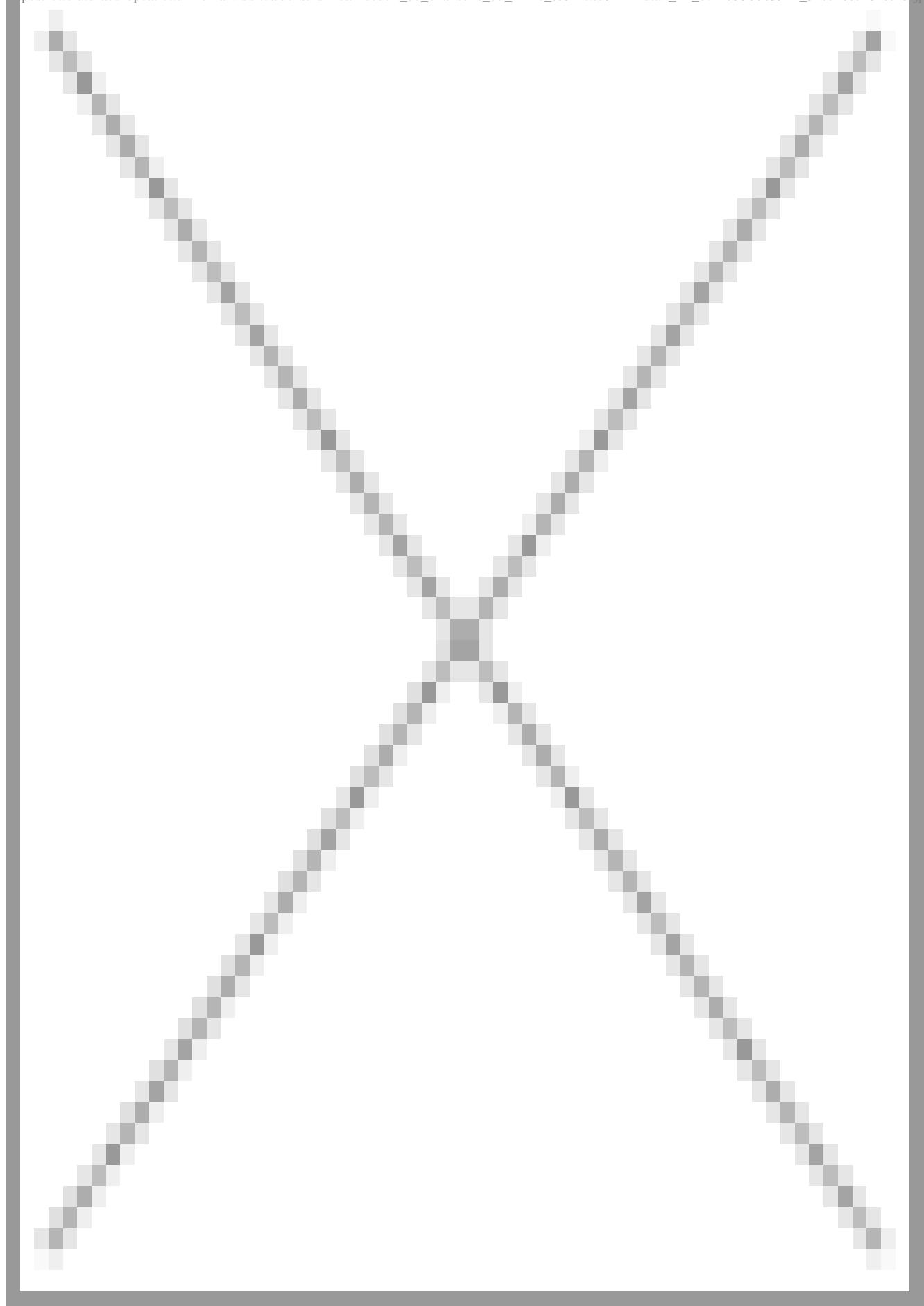
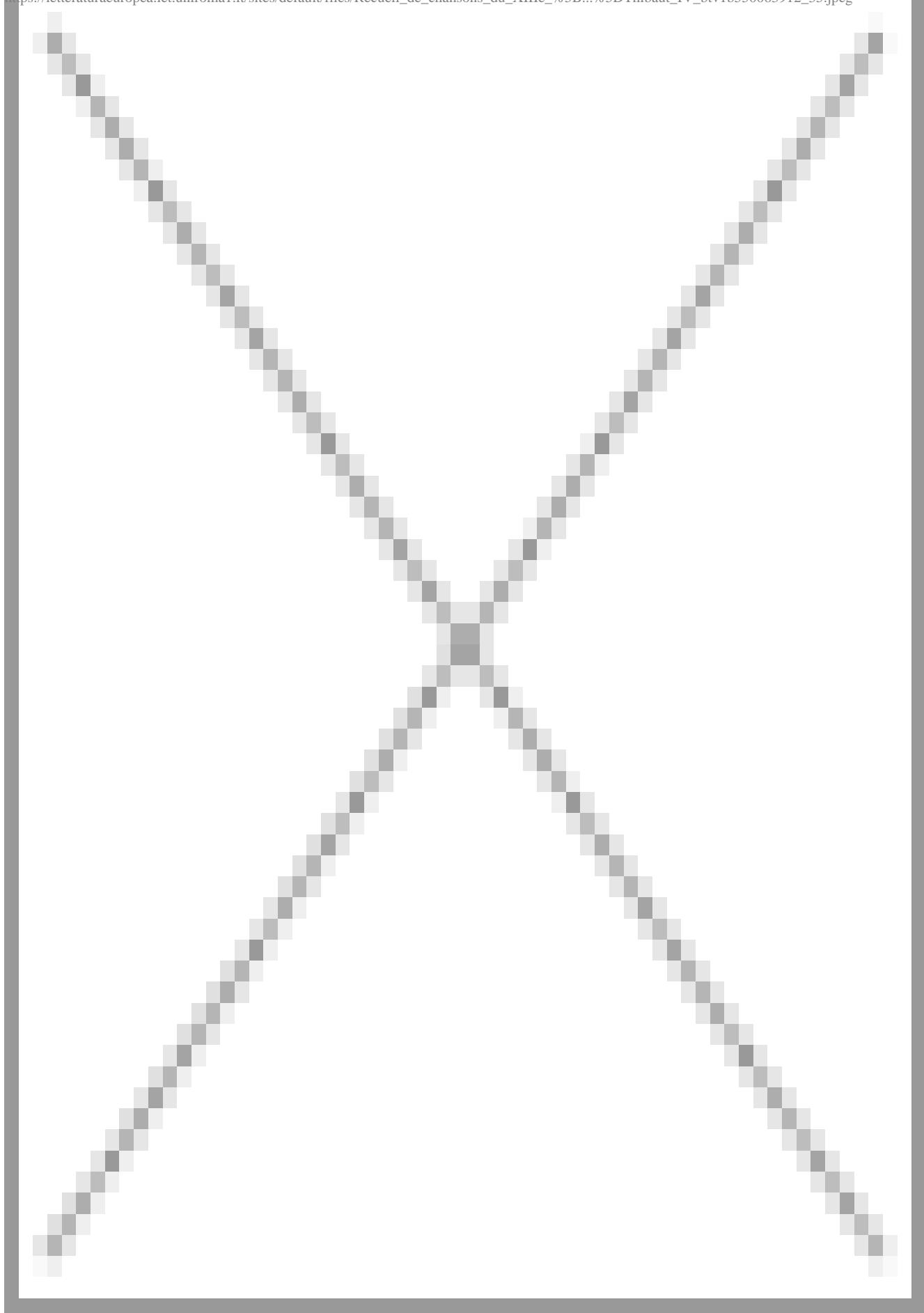


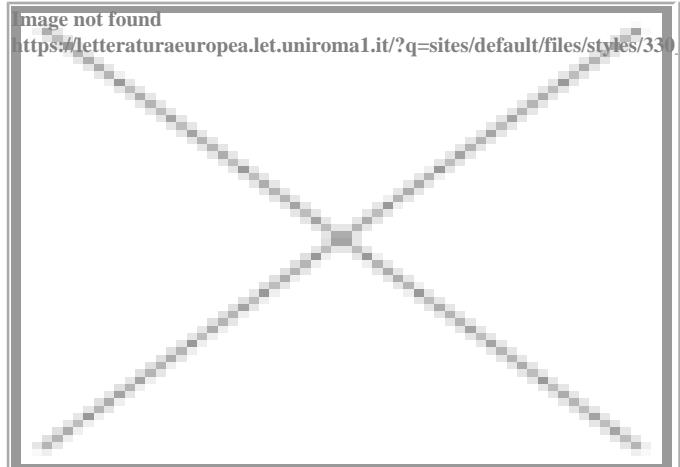
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_35.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_35.jpeg)



- letto 61 volte

# Edizione diplomatica



li rois de  
nauar  
re

Por ce se damer me dueil; si

iai ie grant confort. car ades en

li recort. dex ce que uirent mi

v1b550063912\_34%

oeil. cest sa grant biaute ueraie.

qui en pluseurs sens messaie. q(ue)

ce que iai si se conbat amoi. cest

cuer et cors et li oeil dont la uoi.

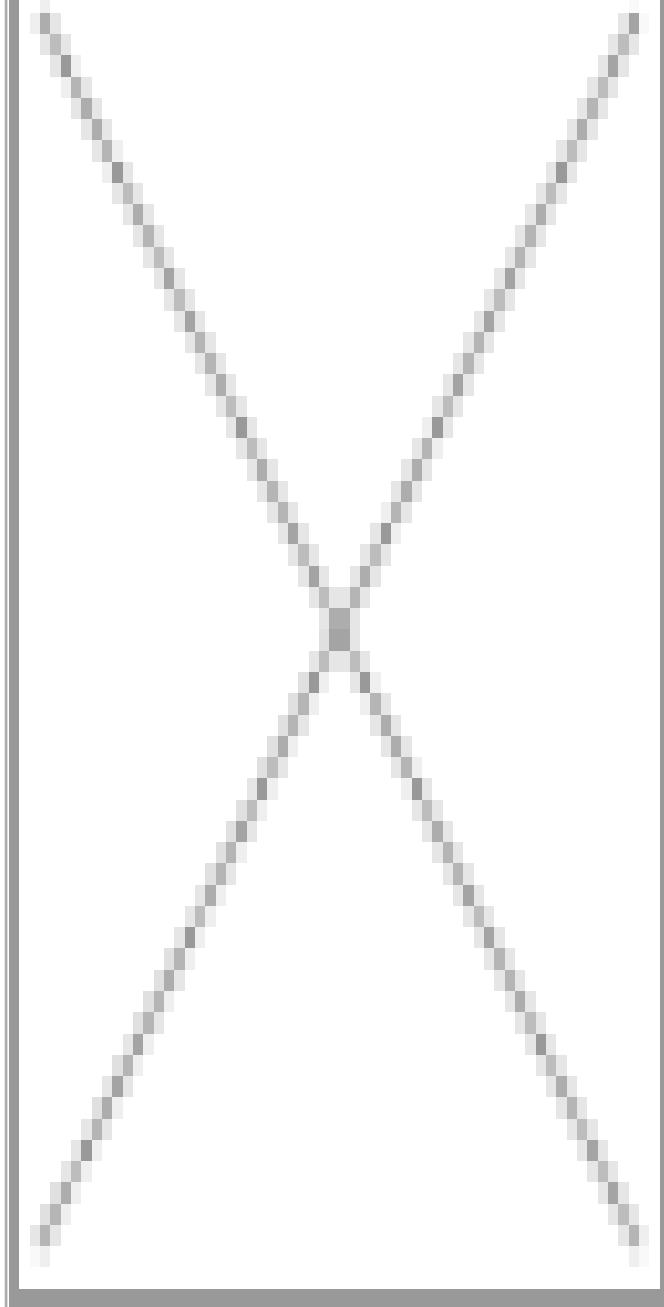
mes de cuer ai quest de greig

neur pouoir; or me dont dex les

Maintes

genz o(n)t

autres ueeil auoir. un acueil;  
ou soit adroit ou atort. et amors  
fiert sanz deport. ia ni doutera  
orgueil. li sages plus sen esmaie.  
car trop set fere grant plaie.  
grant la me fist quant le cuer  
a de moi. en sa prison. biau mest  
quant ie li uoi. melz laim en li  
quen nul autre pouoir. or li do(n)t  
dex garder a mon uoloir. **Da**  
me qui pert au besoing por son  
ami ce qil a. se cil guerredon ne(n)  
a honiz en est par tesmoing.  
et ie pert sanz reson querre.



mon cuer que tenez en serre.  
perdu non ai nel perdrai pas  
ensi. que pour le cuer prier a [t]  
tant merci. li cors uers uos q(ui)  
merueilles ert grant; se ne  
fraigniez uers lui uostre tale(n)t.  
Se ie a un honme doing; au  
cuns de tels genz ia. demain  
autant me harra; se ne li remet  
el poing. mult grant sensa a  
biau querre. et a doner sanz re  
querre. et ie dame cri merci.  
de ce que miens deust estre uos  
pri. que nespouir pas a uostre  
biau senblant; que la merciz  
me uiengne au cuer deuant.  
**Dame** ore ai dit ma poor; m(u)lt  
uoudroie ore escout(er). se ia daigne  
roit penser; uers moi aucune  
doucor. ne riens nule qui me  
uaille. si que li cuers men tres  
saille. en la prison la ou uos le  
tenez; dex fu ainz mes cuers si  
mal enchantez. nenil certes  
mes se li cors pris fust; avec le  
cuer ia ne li despleust.

- letto 64 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

Por ce se damer me dueil; si  
iai ie grant confort. car ades en  
li recort. dex ce que uirent mi  
oeil. cest sa grant biaute ueraie.  
qui en pluseurs sens messaie. q(ue)  
ce que iai si se combat amoi. cest  
cuer et cors et li oeil dont la uoi.  
mes de cuer ai quest de greig  
neur pouoir; or me dont dex les  
autres ueil auoir.

Por ce se d?amer me dueil,  
si i ai je grant confort,  
car adés en li recort,  
Dex! ce que virent mi oeil:  
c?est sa grant biauté veraie  
qui en pluseurs sens m?essaie,  
que ce que j?ai si se combat a moi:  
c?est cuer et cors et li oeil dont la voi;  
més de cuer ai qu?est de greigneur povoir.  
Or me dont Dex les autres vueil avoir.

**Maintes**  
genz o(n)t  
un acueil;  
ou soit adroit ou atort. et amors  
fiert sanz deport. ia ni doutera  
orgueil. li sages plus sen esmaie.  
car trop set fere grant plaie.  
grant la me fist quant le cuer  
a de moi. en sa prison. biau mest  
quant ie li uoi. melz laim en li  
quen nul autre pouoir. or li do(n)t  
dex garder a mon uoloir.

Maintes genz ont un acueil,  
ou soit a droit ou a tort,  
et Amors fierst sanz deport;  
ja n?i doutera orgueil.  
Li sages plus s?en esmaie,  
car trop set fere grant plaie.  
Grant la me fist, quant le cuer a de moi.  
En sa prison biau m?est quant je l?i voi.  
Melz l?aim en li qu?en nul autre povoir.  
Or li dont Dex garder a mon voloir!

**Da**  
me qui pert au besoing por son  
ami ce qil a. se cil guerredon ne(n)  
a honiz en est par tesmoing.  
et ie pert sanz reson querre.  
mon cuer que tenez en serre.  
perdu non ai nel perdrai pas  
ensi. que pour le cuer priera [t]  
tant merci. li cors uers uos q(ui)  
merueilles ert grant; se ne  
fraigniez uers lui uostre tale(n)t.

Dame, qui pert au besoing  
por son ami ce q?il a,  
se cil guerredon n?en a,  
honiz en est par tesmoing;  
et je pert, sanz reson querre,  
mon cuer, que tenez en serre.  
Perdu non ai, nel perdrai pas ensi,  
que pour le cuer priera tant merci  
li cors vers vos qui merveilles ert grant,  
se ne fraigniez vers lui vostre talent.

Se ie a un honme doing; au  
cuns de tels genz ia. demain  
autant me harra; se ne li remet  
el poing. mult grant sensa a  
biau querre. et a doner sanz re  
querre. et ie dame cri merci.  
de ce que miens deust estre uos  
pri. que nespouir pas a uostre  
biau senblant; que la merciz  
me uiengne au cuer deuant.

Se je a un honme doing,  
aucuns de tels genz i a,  
demain autant me harra,  
se ne li remet el poing.  
Mult grant sens a a biau querre  
et a doner sanz requerre;  
et je dame cri merci  
de ce que miens deüst estre vos pri;  
que n?espouir pas, a vostre biau senblant,  
que la merciz me viengne au cuer devant.

## II

## III

## IV

	V
<p>Dame ore ai dit ma poor; m(u)lt uoudroie ore escout(er). se ia daigne roit penser; uers moi aucune doucor. ne riens nule qui me uaille. si que li cuers men tres saille. en la prison la ou uos le tenez; dex fu ainz mes cuers si mal enchantez. nenil certes mes se li cors pris fust; avec le cuer ia ne li despleust.</p>	<p>Dame, ore ai dit ma poor. Mult voudroie ore escouter se ja daigneroit penser vers moi aucune douçor ne riens nule qui me vaille, si que li cuers m?en tressaille en la prison, la ou vos le tenez. Dex, fu ainz més cuers si mal enchantez? Nenil, certes! Més se li cors pris fust avec le cuer, ja ne li despleüst.</p>

- letto 72 volte

## CANZONIERE N

- letto 66 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_19%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19%20%281%29.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_20.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_20.jpeg)

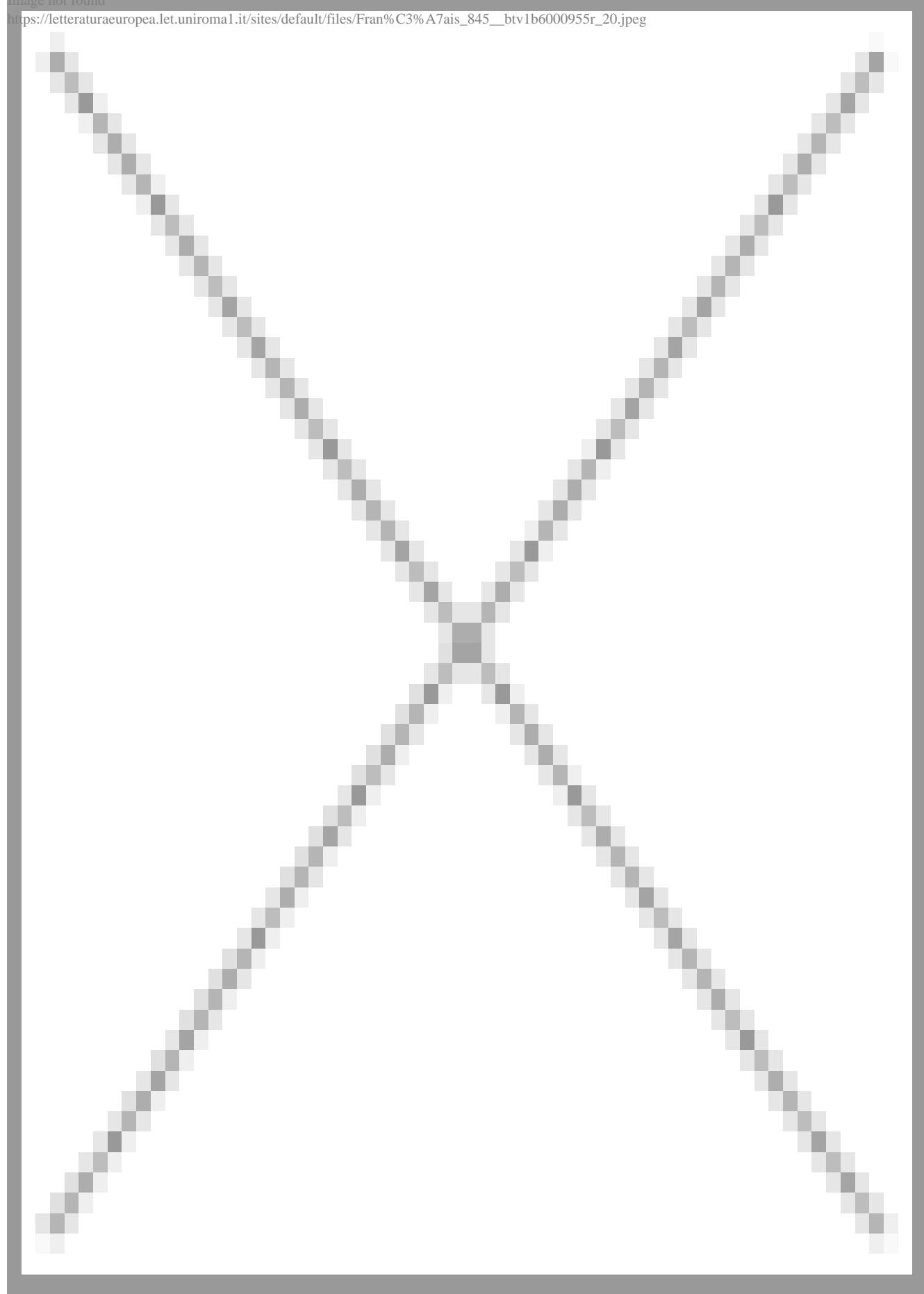
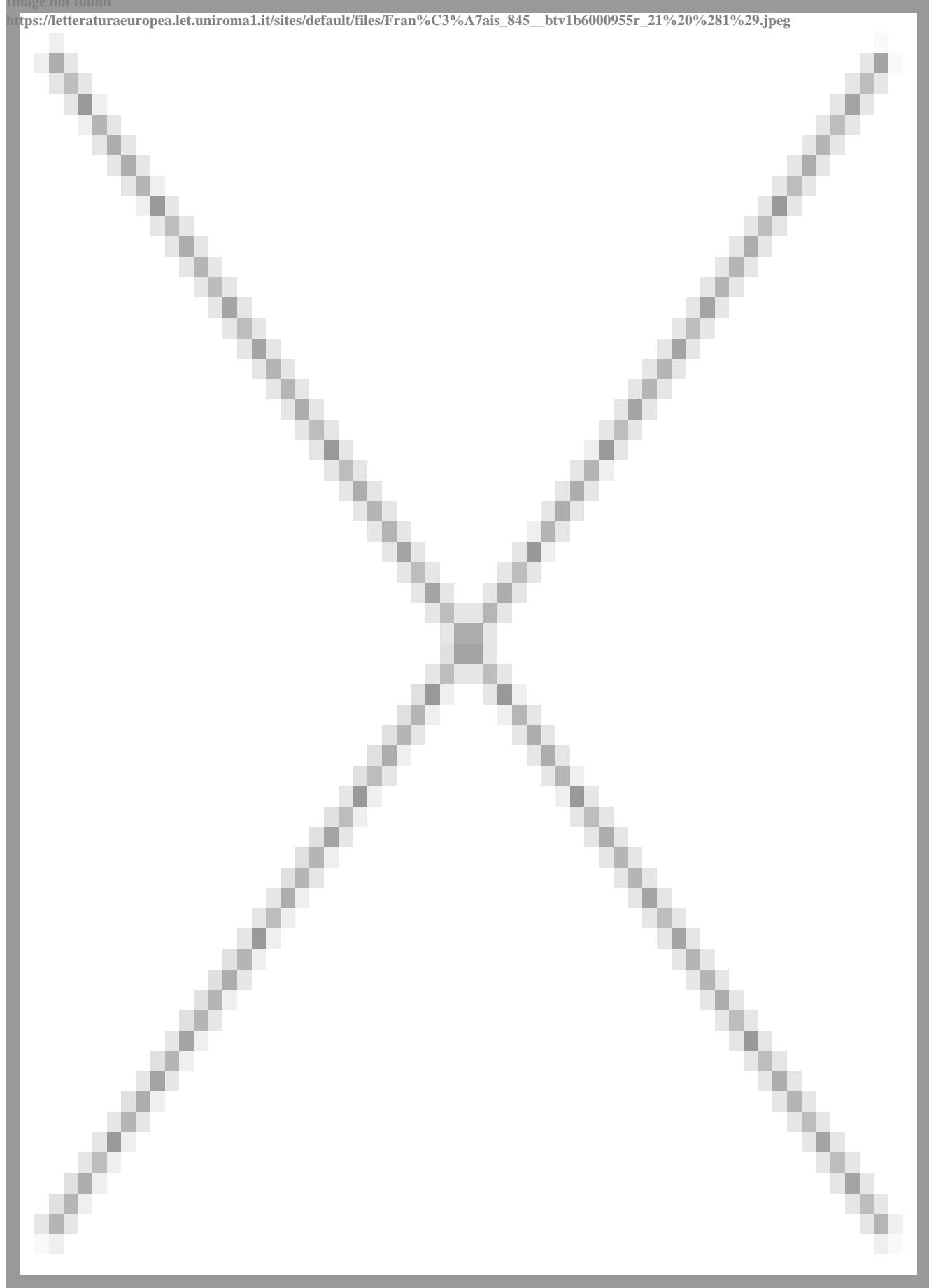


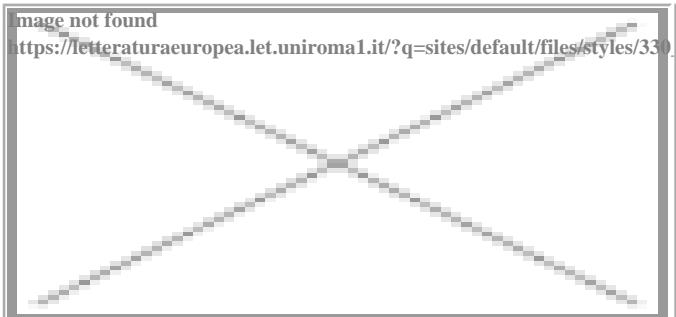
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_21%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21%20%281%29.jpeg)



- letto 59 volte

# Edizione diplomatica



**li rois de  
nauarre**

Por ce se damer me dueil si

iai ie grant confort. car ades

en li recort dex ce que uirent

mi oeil. cest sa grant biautez

ueraie. qui en pluseurs sens

messaie. que ce que iai si se

conbat amoi. cest cuer et

cors et li oeil dont la uoi.

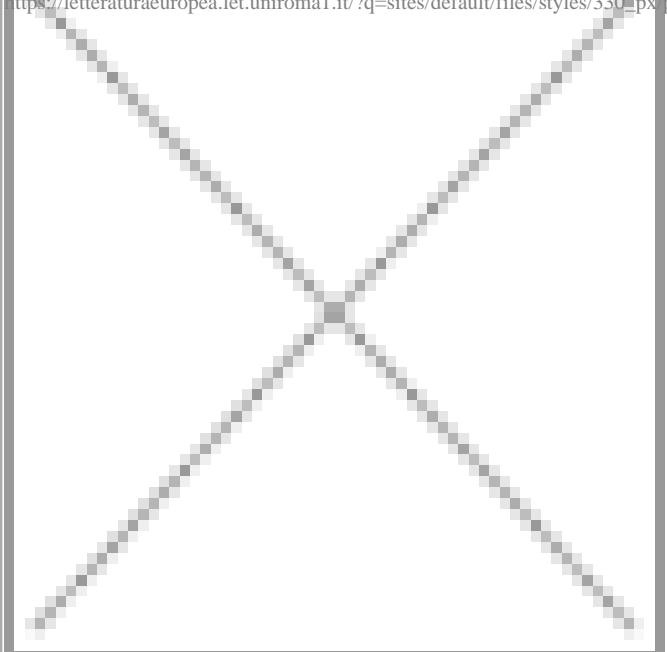
mes de cuer aim quest de g(re)ig

neur pouoir; or me dont dex

les autres ueeil auoir.

**Maintes genz ont un acu  
eil ou soit adroit ou atort. et  
amours fier sancz deport. ia  
ni doutera orgueil. li sages  
plus sen esmaie. que trop**

set fere grant plaie. grant  
la me fist quant le cuer ade  
moi. en sa prison biau mest  
quant ie li uoi. melz laim  
en li quen nul autre pooir;  
or li dont dex garder a mon  
ouuloir. **Dame** qui pert  
au besoig pour son ami ce  
qil a. se cil guerredon nen a  
honiz en est par tesmoing.  
et ie pert sanz reson querre.  
mon cuer que tenez en serre.  
perdu non ai nel perdrai pas  
ensi. que por le cuer priera ta(n)t  
merci. li cors uers uous que  
merueilles ert granz; se ne  
fraigniez uers li uostre talanz.  
**Se** ie a un honme doing au  
cuns de tels genz ia. demain  
autant me harra se ne li re  
met el poing. mult grant  
sens aabiau querre. et adoner  
sanz requerre. et ie dame cri  
merci. de ce que miens deust  
estre uous pri; que nespoir  
pas a uostre biau senblant;  
que la merciz me uiengne au  
cuer deuant. **Dame** ore ai dit  
ma poor mult uoudroie ore  
escouter. se ia daigneroit pen  
ser uers moi aucune doucor.  
ne riens nule qui me uaille.



si que li cuers men tressaille.  
en la prison. la ou uous le te  
nez; dex fu ainz mes cuers si  
mal enchantez. nenil certes  
mes se li cors pris fust; avec le  
cuer ia ne li despleust. **Da**  
me ne puis loer uoz granz  
biautez. que trop petiz me se  
roit uns estez. mes se riens pui(s)  
fere qui uos pleust; niert ia  
si griez que mie me neust.

- letto 61 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I	
Por ce se damer me dueil si iai ie grant confort. car ades en li recort dex ce que uirent mi oeil. cest sa grant biautez ueraie. qui en pluseurs sens messiae. que ce que iai si se conbat amoi. cest cuer et cors et li oeil dont la uoi. mes de cuer aim quest de g(re)ig neur pouoir; or me dont dex les autres ueeil auoir.	Por ce se d?amer me dueil, si i ai je grant confort, car adés en li recort, Dex! ce que virent mi oeil: c?est sa grant biautez veraie qui en pluseurs sens m?essaie, que ce que j?ai si se conbat a moi: c?est cuer et cors et li oeil dont la voi; més de cuer aim qu?est de greigneur povoir. Or me dont Dex les autres vueil avoir.	
	II	

Maintes genz ont un acueil ou soit adroit ou atort. et amours fiert sanz deport. ia ni doutera orgueil. li sages plus sen esmaie. que trop set fere grant plaie. grant la me fist quant le cuer ade moi. en sa prison biau mest quant ie li uoi. melz laim en li quen nul autre pooir; or li dont dex garder a mon uouloir.

Maintes genz ont un acueil, ou soit a droit ou a tort, et Amours fiert sanz deport; ja n?i doutera orgueil. Li sages plus s?en esmaie, que trop set fere grant plaie. Grant la me fist, quant le cuer a de moi. En sa prison biau m?est quant je l?i voi. Melz l?aim en li qu?en nul autre pooir. Or li dont Dex garder a mon vouloir!

### III

Dame qui pert au besoig pour son ami ce qil a. se cil guerredon nen a honiz en est par tesmoing. et ie pert sanz reson querre. mon cuer que tenez en serre. perdu non ai nel perdrai pas ensi. que por le cuer priera ta(n)t merci. li cors uers uous que merueilles ert granz; se ne fraigniez uers li uostre talanz.

Dame, qui pert au besoig pour son ami ce q?il a, se cil guerredon n?en a, honiz en est par tesmoing; et je pert, sanz reson querre, mon cuer, que tenez en serre. Perdu non ai, nel perdrai pas ensi, que por le cuer priera tant merci li cors vers vous que merveilles ert granz, se ne fraigniez vers li vostre talanz.

### IV

Se ie a un homme doing au cuns de tels genz ia. demain autant me harra se ne li remet el poing. mult grant sens aabiau querre. et adoner sanz requerre. et ie dame cri merci. de ce que miens deust estre uous pri; que nespoir pas a uostre biau senblant; que la merciz me uiengne au cuer deuant.

Se je a un homme doing, aucuns de tels genz i a, demain autant me harra, se ne li remet el poing. Mult grant sens a a biau querre et a doner sanz requerre; et je dame cri merci de ce que miens deüst estre vous pri; que n?espoir pas, a vostre biau senblant, que la merciz me viengne au cuer devant.

### V

Dame ore ai dit  
ma poor mult uoudroie ore  
escouter. se ia daigneroit pen  
ser uers moi aucune doucor.  
ne riens nule qui me uaille.  
si que li cuers men tressaille.  
en la prison. la ou uous le te  
nez; dex fu ainz mes cuers si  
mal enchantez. nenil certes  
mes se li cors pris fust; avec le  
cuer ia ne li despleüst.

Dame, ore ai dit ma poor.  
Mult voudroie ore escouter  
se ja daigneroit penser  
vers moi aucune doucor  
ne riens nule qui me vaille,  
si que li cuers m?en tressaille  
en la prison, la ou vous le tenez.  
Dex, fu ainz més cuers si mal enchantez?  
Nenil, certes! Més se li cors pris fust  
avec le cuer, ja ne li despleüst.

## VI

**Da**  
me ne puis loer uoz granz  
biautez. que trop petiz me se  
roit uns estez. mes se riens pui(s)  
fere qui uos pleust; niert ia  
si griez que mie me neust.

Dame, ne puis loer voz granz biautez,  
que trop petiz me seroit uns estez;  
més se riens puis fere qui vos pleüst,  
n?iert ja si griez que mie me n?eüst.

- letto 81 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-ce-se-damer-me-deuil>

### Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f34.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f19.item>